

# 英 语

第五分册

棉纺专业用

# 英 语

ENGLISH

第五分册

—— 棉 纺 专 业 用 ——

上海纺织学院 1956.2.

## CONTENTS

### Lesson One 第一课

Serve the People ..... 1 - 8

为人民服务

(原文) ..... 115

### Lesson Two 第二课

In Memory of Norman Bethune ..... 9 -18

纪念白求恩

(原文) ..... 117

### Lesson Three 第三课

On Practice (Excerpts) ..... 19 -22

实践论(摘录)

(原文) ..... 119

### Lesson Four 第四课

On Contradiction (Excerpts) ..... 23 -28

矛盾论(摘录)

(原文) ..... 120

### Lesson Five 第五课

What is the Source of Correct Ideas? ..... 29 -38

人的正确思想是从那里来的?

(原文) ..... 122

Lesson Six 第六课

The Aim of War is to Eliminate War ..... 39-42

(Excerpts from "Strategy in China's  
Revolutionary War")

战争的目的在于消灭战争

(摘自“中国革命战争的战略问题”)

(原文) ..... 124

Lesson Seven 第七课

Ten Great Principles of Military Operation ..... 43-51

(Excerpts from "Present Situation  
and Our Tasks")

十大军事原则

(摘自“目前形势和我们的任务”)

(原文) ..... 125

Lesson Eight 第八课

Carry the Struggle to Criticize Lin Piao

and Confucius Through to the End (I) ..... 52-57

(Renmin Ribao editorial)

把批林批孔的斗争进行到底(一)

(人民日报社论)

(原文) ..... 127

Lesson Nine      第九课

Carry the Struggle to Criticize Lin Piao

and Confucius Through to the End (II) ..... 58-66

(Renmin Ribao editorial)

把批林批孔的斗争进行到底(二)

(人民日报社论)

(原文) ..... 128

Lesson Ten      第十课

Carry the Struggle to Criticize Lin Piao

and Confucius Through to the End (III) ..... 67-74

(Renmin Ribao editorial)

把批林批孔的斗争进行到底(三)

(人民日报社论)

(原文) ..... 129

## Lesson One

### Serve The People

September 8, 1944

Our Communist Party and the Eighth Route and New Fourth Armies led by our Party are battalions of the revolution.

1. These battalions of ours are wholly dedicated to the liberation of the people and work entirely in the people's interests. Comrade Chang Szu-teh was in the ranks of these battalions.

All men must die, but death can vary in its significance. The ancient Chinese writer Szuma Chien said, "Though death befalls all men alike, it may be weightier than Mount Tai or lighter than a feather." To die for the people is weightier than Mount Tai, but to work for the fascists and die for the exploiters and oppressors is lighter than a feather. Comrade Chang Szu-teh died for the people, and his death is indeed weightier than Mount Tai.

2. If we have shortcomings, we are not afraid to have them pointed out and criticized, because we serve the people. Anyone, no matter who, may point out our shortcomings. If he is right, we will correct them. If what he proposes will benefit the people, we will act upon it. The idea of "better troops and simpler administration" was put forward by Mr. Li Ting-ming, who is not a Communist. He made a good suggestion



3.  
which is of benefit to the people, and we have adopted it. If, in the interests of the people, we persist in doing what is right and correct what is wrong, our ranks will surely thrive.

We hail from all corners of the country and have joined together for a common revolutionary objective. And we need the vast majority of the people with us on the road to this objective. Today, we already lead base areas with a population of 91 million, but this is not enough; to liberate the

4.  
whole nation more are needed. In times of difficulty we must not lose sight of our achievements, must see the bright future and must pluck up our courage. The Chinese people are suffering; it is our duty to save them and we must exert ourselves in struggle. Wherever there is struggle there is sacrifice, and death is a common occurrence. But we have the interests of the people and the sufferings of the great majority at heart, and when we die for the people it is a worthy death. Nevertheless, we should do our best to avoid unnecessary sacrifices. Our cadres must show concern for every soldier, and all people in the revolutionary ranks must care for each other, must love and help each other.

From now on, when anyone in our ranks who has done some useful work dies, <sup>5.</sup> be he soldier or cook, we should have a funeral ceremony and a memorial meeting in his honour. This should become the rule. And it should be introduced among the

people as well. When someone dies in a village, let a memorial meeting be held. In this way we express our mourning for the dead and unite all the people.

### New Words and Expressions

the Eighth Route Army	[ʒi eitθ ru:t q:mi]	八路军
the New Fourth Army	[ʒə nju: fɔ:θ q:mi]	新四军
battalion	[bə'tæljən]	n. 营; (复数) 大军
dedicate (to)	['dedikeit]	vt. 献身(于), 致力(于)
interest	['intrist]	n. 利益(常用复数)
rank	[ræŋk]	n. 列, 排, (复数) 队伍
die	[dai]	vi. 死, 死亡
death	[deθ]	n. 死, 死亡
vary	['vɛəri]	vi. 变化, 不同
significance	[sig'nifikəns]	n. 意义, 意思
ancient	['einjənt]	a. 古代的
writer	['raɪtə]	n. 作家, 文学家
though	[θəu]	conj. 虽然
befall	[bi'fɔ:]	v. 发生, 落到
alike	[ə'laɪk]	ad. 同样
man, men	[mæn men]	n. 人, 人类(通称, 前面不用冠词)
weighty	['weɪti]	a. 重的
fascist	['fæʃɪst]	n. 法西斯分子
exploiter	[iks'plɔɪtə]	n. 剥削者



oppressor	[ə'presə]	n.	压迫者
feather	['feðə]	n.	羽毛
indeed	[in'di:d]	ad.	确实, 实在
shortcoming	['ʃɔ:tkɔ:miŋ]	n.	缺点
right	[rait]	a.	对, 正确的
point out	[point aut]		指出
serve	[sə:v]	vt.	为...服务
criticize	['kritisaiz]	vt.	批评, 批判
anyone	['eniwʌn]	pro.	任何人, 无论谁
no matter	[nou məetə]	conj.	不管
correct	[kə'rekt]	vt.	改正 a. 正确的
propose	[prə'pouz]	v.	提出, 提议
benefit	[benifit]	vt. n.	有利
act	[ækt]	vi.	作, 实行
act upon			照办, 照...行事
idea	['aɪdiə]	n.	意见, 想法
troop	[tru:p]	n.	军队, 部队
simple	['simpl]	a.	简单的
administration	[ədminis'treɪʃən]	n.	行政
put, put, put	[put]	vt.	放置
put forward			提出建议, 促进
suggestion	[sə'dʒestʃən]	n.	建议
adopt	[ə'dɒpt]	vt.	采取
in the interest of			为了...的利益

persist (in)	[pə'sist]	vi. 坚持
wrong	[rɔŋ]	a. 错的, 不好的
surely	[ʃʊəli]	ad. 一定, 必定, 无疑
thrive	[θraɪv]	vi. 兴旺
hail	[heɪl]	vi. 来自
corner	[ˈkɔ:nə]	n. 角, 角落
country	[ˈkʌntri]	n. 国家
join	[dʒɔɪn]	vi. 结合, 连结, 参加
together	[tə'geðə]	ad. 一起, 一块儿
common	[ˈkɒmən]	a. 共同的
objective	[ɔb'dʒektɪv]	n. 目标
need	[ni:d]	vt. 需要
vast	[vɑ:st]	a. 巨大的, 许许多多的
majority	[mə'dʒɔrɪti]	n. 多数
base area	[beɪs 'eəriə]	根据地
population	[pɒpjʊ'leɪʃən]	n. 人口
nation	[ˈneiʃən]	n. 民族
in times of	[ɪn taɪmz əv]	在...的时候
difficulty	[ˈdɪfɪkəlti]	n. 困难, 难事
lose sight of	[lu:z saɪt əv]	看不见
achievement	[ə'tʃi:vmənt]	n. 成就, 成绩
bright	[braɪt]	a. 光明的, 辉煌的
future	[ˈfju:tʃə]	n. 将来
pluck up	[plʌk ʌp]	鼓起

courage	['kʌrɪdʒ]	n. 勇气
suffer	['sʌfə]	vi. 受难, 受害
duty	['dju:ti]	n. 责任, 义务, 任务
save	[seɪv]	vt. 拯救, 解救
exert (oneself)	[ɪg'zɔ:t wʌnself]	努力, 尽力
struggle	['strʌɡl]	vi. 斗争
wherever	[wɛə'r'evə]	adv. 无论哪里
sacrifice	['sækrɪfaɪs]	v.n. 牺牲
occurrence	[ə'kʌrəns]	n. 发生
suffering	['sʌfərɪŋ]	n. 受难
have ... at heart		心里想着, 把...放在心上, 想到
worthy	['wɔ:ðɪ]	a. 值得的, 可靠的
nevertheless	[nevəðə'les]	conj., adv. 尽管如此, 还是...
do one's best to ....		全力, 作出最大努力
avoid	[ə'vɔɪd]	vt. 避免
unnecessary	[ʌn'nɛsɪsəri]	a. 不必要的
cadre	['kɑ:də]	n. 干部
show, showed, shown	[ʃəʊ ʃəʊd ʃəʊn]	vt. 出示, 给与
concern	[kən'sɜ:n]	n. 关心
care for	[keə fɔ:]	照应
from now on	[frɒm naʊ n]	从现在起, 从今以后
cook	[kʊk]	n. 炊事员
funeral	['fju:nərəl]	a. 丧葬的
ceremony	['serɪməni]	n. 仪式

memorial	[mi'mɔ:riəl]	a.	追悼的
meeting	['mi:tiŋ]	n.	会议
in one's honour	['ɔnə]		为纪念...
become, became, become	[bi'kʌm bi'keim bi'kʌm]	vi.	变成, 成为
rule	[ru:l]	n.	规则, 规定
introduce	[intrə'dju:s]	vt.	引进, 介绍
among	[ə'mʌŋ]	prep.	在...之中, 在...之间
as well	[æzweɪ]		也, 同样
village	['vilidʒ]	n.	村庄
hold, held, held	[hould held]	vt.	举行, 握, 拿
in this way	[in ðis weɪ]		用这种方法
express	[iks'pres]	vt.	表达, 表示
mourning	['mɔ:niŋ]	n.	哀悼, 悲伤
the dead	[ðə ded]	n.	死者
unite	[ju:'naɪt]	v.	联合, 团结, 统一

### Notes 注 释

1. These battalions of ours (我们这个队伍) . 英语中, 形容词型的物主代词 my, your, ...our, their 等不能写在指示代词 this, that, these, those 等之前. 必须用介词 与名词的物主代词 mine, yours, ...ours, theirs 等构成介词短语, 写在被修饰的名词之后 (见上) . 又如: “我的那个房间” 应写成: that room of mine.
2. to have them pointed out and criticized (让别人批评指出这

些缺点)。这里，have + 事物或人(宾格) + 过去分词，指有意识的受动行为。have 是及物动词，意为：“让”、“使”；them 指上句中的“缺点”。又如：to have his work done 意为：“让别人把他的工作做完”。

3. which is of benefit to the people (对人民有好处)。  
benefit 是名词，与介词 of 连用，构成介词短语，意为：“有益的”、“有帮助的”。句中，介词短语作表语，与连系动词 is，一起构成谓语。
4. more are needed. (还要更大些)。如写全，可写成：more base areas are needed.
5. be he soldier or cook (不管他是炊事员，是战士)。这句的动词是原形，并放在主语的前面，是虚拟语气中的一种，其结构等于 let he be soldier or cook. 意为：“不管……”、“不论……”，因此，be he soldier or cook 是英语中的一种表达法，a. 意为：“不管他是炊事员或是战士”。
6. the dead (死者)。定冠词与形容词连用，表示具有这种特点的一类人。

## Lesson Two

### In Memory of Norman Bethune

December 21, 1939

Comrade Norman Bethune, a member of the Communist Party of Canada was around fifty when he was sent by the Communist Parties of Canada and the United States to China; he made light of travelling thousands of miles to help us in our War of Resistance Against Japan. He arrived in Yen-an in the spring of last year, went to work in the Wutai Mountains, and to our great sorrow <sup>1.</sup> died a martyr at his post. What kind of <sup>2.</sup> spirit is this that makes a foreigner selflessly adopt the cause of the Chinese people's liberation as his own? It is the spirit of internationalism, the spirit of communism, from which every Chinese Communist must learn. Leninism teaches that the world revolution can only succeed if the proletariat of the capitalist countries supports the struggle for liberation of the colonial and semi-colonial peoples and if the proletariat of the colonies and semi-colonies supports that of the proletariat of the capitalist countries. Comrade Bethune put this Leninist line into practice. We Chinese Communists must also follow this line in our practice. We must unite with the proletariat of all the capitalist countries, with the proletariat of Japan, Britain, the United States, Germany, Italy and all other capitalist countries, for this is the only way to overthrow imperialism, to liberate



our nation and people and to liberate the other nations and peoples of the world. This is our internationalism, the internationalism with which we oppose both narrow nationalism and narrow patriotism.

Comrade Bethune's spirit, his utter devotion to others without any thought of self, was shown in his great sense of responsibility in his work and his great warm-heartedness towards all comrades and the people. Every Communist must learn from him. There are not a few people who are irresponsible in their work, <sup>3.</sup> preferring the light and shirking the heavy, passing the burdensome tasks on to others and choosing <sup>4.</sup> the easy ones for themselves. At every turn they think of themselves before others. When they make some small contribution, they swell with pride and brag about it for fear that others will not know. They feel no warmth towards comrades and the people but are cold, indifferent and apathetic. In truth such people are not Communists, or at least cannot be counted as devoted Communists. No one who returned from the front failed to express admiration for Bethune whenever his name was mentioned, and none remained unmoved by his spirit. In the Shansi-Chahar-Hopei border area, no soldier or civilian was unmoved who had been treated by Dr. Bethune or had seen how he worked. Every Communist must learn this true communist spirit from Comrade Bethune.

Comrade Bethune was a doctor, the art of healing was his

profession and he was constantly perfecting his skill, which stood very high in the Eighth Route Army's medical service. His example is an excellent lesson for those people who wish to change their work the moment they see something different 5. and for those who despise technical work as of no consequence 6. or as promising no future.

Comrade Bethune and I met only once. Afterwards he wrote me many letters. But I was busy, and I wrote him only one letter and do not even know if he ever received it. I am deeply grieved over his death. Now we are all commemorating him, which shows how profoundly his spirit inspires everyone. We must all learn the spirit of absolute selflessness from him. With this spirit everyone can be very useful to the people. A man's ability may be great or small, but if he has this spirit, he is already noble-minded and pure, a man of moral integrity and above vulgar interests, a man who is of value to the people.

#### New Words and Expressions

Canada	['kænədə]	n. 加拿大
around	[ə'raʊnd]	ad. prep. 周围·在...周围
the United States	[ðə ju-'naɪtɪd 'steɪts]	n. 美国
make light of	[neɪk laɪt əv]	看轻·轻视
travel	['trævl]	v. n. 旅行

mile [maɪl] n. 哩, 英里

# War of Resistance Against Japan

[wɔ: əv ri'zistəns ə'geɪnst dʒə 'pæn] 抗日战争

arrive [ə'reɪv] vi. 到, 来到

Yenan [jɪnæn] n. 延安

spring [sprɪŋ] n. 春季

sorrow ['sɒrəʊ] n. 伤心, 悲伤

to our great sorrow 使我们很悲痛

martyr ['mɑ:tə] n. 烈士

at his post [æt 'hɪz paʊst] 在他的...岗位上

spirit ['spɪrɪt] n. 精神

foreigner ['fɔ:ɪnə] n. 外国人

selflessly ['selflɪsli] ad. 无私地

cause [kɔ:z] n. 原因, 事业

internationalism ['ɪntə'næʃnəl] a. 国际的

communism ['kɒmjʊ:nɪzəm] n. 共产主义

world [wɜ:ld] n. 世界

succeed [sək'si:d] vi. 成功

proletariat [prəule'tɛəriət] n. 无产阶级

capitalist ['kæpɪtɪlɪst] a. 资本主义

support [sə'pɔ:t] vt. 支持, 支援

colonial [kə'lounjəl] a. 殖民地的

semi-colonial ['semi kə'lounjəl] 半殖民地的

colony ['kɒləni] n. 殖民地